

УДК 378

DOI: 10.26140/bgз3-2020-0902-0019

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В СВЕТЕ ПРАГМАТИКИ

© 2020

AuthorID: 764243

SPIN: 5482-7429

ORCID: 0000-0001-9440-2120

Жебрatkина Ирина Яковлевна, кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков

Академия Федеральной службы исполнения наказаний

(390000, Россия, Рязань, улица Сенная, 1, e-mail: miss.zhebratkina@mail.ru)

Аннотация. Прагматика - это способ передачи значения посредством коммуникации. Значение может включать в себя как вербальные, так и невербальные элементы и варьируется в зависимости от контекста, отношений между говорящими, а также от многих других социальных факторов. Динамичное распространение английского языка по всему миру решительно обеспечило ему прочный международный статус. Как следствие, английский язык можно рассматривать как единый объект пристального внимания всех англоговорящих, не имеющих общего языка или культуры. Как известно, к английскому языку прибегают в разных условиях и на разных уровнях общения. В результате говорящие должны знать много прагматических элементов, чтобы избежать неточностей и недопонимания в ходе коммуникации. Такое широкое использование английского языка требует непереносимого знания прагматической компетенции, которая часто определяется как способность к сознательному анализу языка. Прагматическая компетенция тесно связана со способностью понимать, конструировать высказывания, которые являются точными и соответствующими социальной и культурной среде, в которой происходит коммуникация. При этом успешность коммуникации несомненно во многом зависит от знания определенных прагматических правил, то есть от наличия прагматической компетенции. Таким образом, овладение прагматической компетенцией представляет собой сложную задачу и должна быть ведущей целью для всех изучающих английский язык и говорящих на нем.

Ключевые слова: английский язык, прагматическая компетенция, коммуникация, речевой акт, языковые формы, контекст, знание, языковые навыки, коммуникативный функции языка, социальное взаимодействие, культура, социолингвистическая информация, вербальный элемент.

THE ENGLISH LANGUAGE IN THE LIGHT OF PRAGMATICS

© 2020

Zhebratkina Irina Yakovlevna, candidate of philological sciences, associate professor
of the foreign language department

Academy of the Federal Penal Service of the Russian Federation

(390000, Russia, Ryazan, Sennaya st., 1, e-mail: miss.zhebratkina@mail.ru)

Abstract. Pragmatics is a way of conveying meaning through communication. Meaning can include both verbal and nonverbal elements, varies depending on the context, relationships between speakers and other social factors. The dynamic spread of the English language around the world has ensured its international status. As a result the English language can be considered as a single object of close attention of all English speakers who do not have a common language or culture. It is well known that English is spoken under different circumstances and at different levels of communication. Speakers should know many pragmatic elements to avoid inaccuracies in communication. This widespread use of English requires an indispensable knowledge of pragmatic competence, which is often defined as the ability to consciously analyze the language. Pragmatic competence is related to the ability to understand and construct statements that are appropriate to the social and cultural environment in which communication takes place. At the same time, the success of communication depends largely on the knowledge of certain pragmatic rules, that is, on the availability of pragmatic competence. Thus, the acquisition of pragmatic competence is a challenge and should be a leading goal for English language learners and speakers.

Keywords: the English language, pragmatic competence, communication, a speech act, language forms, context, knowledge, language skills, communicative functions of the language, social interaction, culture, sociolinguistic information, a verbal element.

ВВЕДЕНИЕ

Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными и практическими задачами. В условиях масштабного и всеобъемлющего процесса глобализации, происходящего в наши дни, английский язык бесспорно является незаменимым сопровождающим элементом международного общения. Вот почему активизируются различные мотивы для его изучения. «Английский язык больше не рассматривается как «собственность» англоязычного мира, но является международным «товаром», иногда называемым международным английским языком» [9, с. 35-39]. В силу таких обстоятельств продолжает сохранять свою актуальность и эффективность коммуникативный подход в обучении английскому языку. По словам зарубежных ученых, «коммуникативный подход определяет беглость и точность в качестве ключевых составляющих подлинного и значимого общения. Он призван обучить свободно ориентироваться в иноязычной среде, а также уметь адекватно реагировать в различных языковых ситуациях» [3, с. 19-25]. «Данный подход предполагает формирование коммуникативной компетенции обучающихся, т.е. умения использовать язык для конструктивного общения,

изучение языка посредством использования его для непосредственной коммуникации» [1, с. 25-26].

Специалисты в области лингвистики и преподавания иностранного языка не раз прибегали к термину «компетенция» в разных контекстах, имея цель детерминировать различные виды знания. Выдающийся лингвист Ноам Хомский первым предложил этот термин. В своей работе «Аспекты теории синтаксиса» он заявлял следующее: «Лингвистическая теория в первую очередь ориентирована на идеальную категорию «говорящих-слушающих». Эта категория представляет собой однородное «речевое сообщество» англоговорящих, владеющих языком в совершенстве, не подверженное влиянию грамматически нерелевантных условий, таких как отсутствие мотивации, внимания и интереса, наличие случайных или характерных ошибок в применении своих знаний языка в реальной деятельности» [5, с. 171-183].

Позднее Хомский говорил о «различии между компетенцией (знанием языка) и исполнительностью (фактическим использованием языка в конкретных ситуациях» [5, с. 189-194]. «Его исследование выдвинуло различие между знанием, с одной стороны, и использованием этого знания, с другой. Однако, Хомский не

объяснил, включает ли знание понятие «способность». Таким образом, Хомский отождествлял «понятия «компетентность» и «знание», но он не представил четкого различия между знанием и способностью использовать знания в коммуникативных целях» [9, с. 17-20].

По мнению исследователей этой области «коммуникативная компетентность также позиционировалась в качестве «последовательности четырех аспектов: грамматической компетенции, социолингвистической компетенции, дискурсивной компетенции и стратегической компетенции. Грамматическая компетенция относится к овладению лингвистическим кодом языка, социолингвистическая – это знание социокультурных правил использования иностранного языка, дискурсивная компетенция предполагает умение подбирать и упорядочивать лексические и синтаксические единицы, структуры для достижения правильно сформированных текстов, стратегическая компетенция связана со способностью управлять вербальными и невербальными механизмами с целью совершенствования коммуникации» [4, с. 17-19]. В свою очередь «успешность коммуникации зависит во многом от знания прагматических правил, то есть от наличия прагматической компетенции» [8, с. 139-142].

Анализ последних исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты этой проблемы и на которой основывается автор, выделение неразрешенных ранее частей общей проблемы. Определение термина «прагматика» достаточно многообразны. Некоторые исследователи в области лингвистики определяют прагматику как «изучение процесса понимания языка обучающимися и способности производить лингвистические действия в определенном контексте». Под лингвистическим действием подразумевается способность обучаемого производить корректное высказывание [7, с. 97-99].

Прагматика также рассматривается как процесс изучения коммуникативного действия в его социокультурном контексте. То есть, обладая некоторой прагматической компетенцией, англоговорящие имеют возможность использовать язык в конкретной ситуации, в определенном контексте. В этой связи, прагматическая компетенция часто изучается на социальном уровне в рамках речевых и социальных действий, на уровне межличностного взаимодействия [6, с. 57-59].

Зарубежные ученые, Каспер в частности, утверждают, что «прагматическая компетентность относится к способности понимать, конструировать и передавать значения, являющиеся точными и соответствующими социальным и культурным условиям, в которых происходит общение [7, с. 101-102].

Лич видит «прагматическую компетенцию одним из элементов коммуникативной компетенции, представляющую собой сочетание речевых актов и речевых функций наряду с корректным использованием языка в определенном контексте» [8, с. 57-59]. Иными словами, прагматика тесно связана с изучением культуры, межкультурной коммуникации. По этой причине прагматическая компетенция главным образом предполагает глубокое изучение культуры и овладение коммуникативными навыками [3, с. 65-71].

Канале полагает, что «формирование прагматической компетенции тесно связано с целеполаганием и оценкой ситуации, поэтому является приоритетным компонентом коммуникативной компетенции на начальном этапе работы с речевым материалом. Непременным условием ее формирования является общение, сотрудничество, взаимопонимание представителей разных культур» [4, с. 11-12].

Изучение прагматики исследует способность «пользователей языка» сопоставлять высказывания с контекстами, в которых они находятся. Данный процесс направлен на то, чтобы облегчить учащимся ощущение того, что они могут найти социально приемлемый язык для ситуаций, с которыми они сталкиваются.

Прагматика охватывает речевые акты, разговорную структуру, организацию дискурса и социолингвистические аспекты использования языка.

Цель обучения прагматике состоит не в том, чтобы настаивать на соответствии определенной языковой норме, но скорее для того, чтобы помочь обучающимся ознакомиться с целевым набором прагматических приемов и практик в целевом языке. Это позволяет обучающимся поддерживать свою собственную культурную идентичность и полноценно участвовать в коммуникации на языке-реципиенте [2, с. 44-48].

МЕТОДОЛОГИЯ

Формирование целей статьи. Цель данной статьи – рассмотреть, насколько развита прагматическая компетенция у студентов Академии ФСИН России, изучающих английский язык по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», подтвердить абсолютную необходимость овладения прагматической компетенцией при изучении английского языка.

Постановка задания. Детерминировать, находится ли уровень владения иностранным (английским языком) и уровень прагматической компетенции в тесной взаимосвязи; выявить факт стабильного влияния явлений родного языка на английский язык.

Используемые методы, методики и технологии. К исследованию были привлечены метод опроса.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов.

Опрос был проведен на базе Академии ФСИН России и Рязанского Государственного Университета имени С. А. Есенина. В исследовании приняли участие 10 студентов первого курса (группа А) и 10 студентов третьего курса (группа Б) Института государственных и муниципальных служащих Академии ФСИН России, обучающиеся по дополнительной образовательной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Уровень владения языком студентов первого курса – Preintermediate, третьего курса – Upperintermediate. Обучающиеся – русскоговорящие студенты. Согласно заданию респонденты переводили 10 предложений с русского языка на английский язык. С целью контроля и сравнения результатов аналогичный тест был пройден носителями английского языка, обучающимися в Рязанском Государственном Университете имени С. А. Есенина, для которых английский язык является родным.

Были получены следующие результаты. Число коммуникативно корректных вариантов у студентов третьего курса Академии ФСИН России (11 выражений из 15) существенно превышает количество правильных ответов у студентов первого курса (4 выражения из 15), что явно свидетельствует о преимуществе студентов старшего курса.

Например, фраза «Принеси мне чай» студентами группы Б была переведена как «Would/Will you please bring me a cup of tea?», так же как и англоязычными студентами. Студенты-первокурсники (группа А) очевидно использовали перенос норм родного языка при переводе предложения («Bring me some tea/Give me some tea»).

При переводе выражения «У меня два высших образования» русскоязычными респондентами обеих групп были представлены несколько вариантов ответов («I have two higher educations / I have two degrees of high education / I have two diplomas of high education»), но ни один из них не соответствовал корректному варианту англоязычных испытуемых («I have two degrees»), что также является следствием влияния русского языка.

Проведенный эксперимент позволил прийти к выводу о наличии бесспорной корреляции уровня языковой подготовки и уровня прагматической компетенции. А именно, чем выше языковая подготовка, тем выше уровень прагматической компетенции.

При этом необходимо отметить, что факт несоответствующего перевода обучающимися предложенных фраз является следствием выбора лингвистических средств со значительной опорой на нормы родного (русского) языка.

Сравнение полученных результатов с результатами в других исследованиях. Аналогичные научные изыскания, проведенные в России и за рубежом, также свидетельствуют о первостепенной роли прагматической компетенции как решающего фактора в достижении высокого уровня владения английским языком и наличия тесной взаимосвязи между уровнем языковой подготовки и уровнем прагматической компетенции [11, с. 159-165].

ВЫВОДЫ

Выводы исследования. Английский, стал неотъемлемым компонентом образования в вузах, в том числе неязыковых. Иноязычное образование открывает широчайшие возможности для профессионального и личностного роста. Однако практика преподавания английского языка в неязыковом вузе свидетельствует о том, что образовательный потенциал данной дисциплины не используется в должной мере, поскольку средства прагматики общения не применяются обучающимися для решения значимых для них коммуникативных задач.

Анализ результатов осуществленного опроса продемонстрировал гораздо более высокие показатели у студентов, изучающих английский язык более длительное время («студентов-переводчиков» третьего курса Института Академии ФСИН России), доказав тем самым, что уровень владения прагматической компетенцией напрямую зависит от уровня владения языком и определяет адекватность использования лингвистических средств в соответствии с коммуникативной ситуацией. Тем не менее показатели студентов-старшекурсников также не были абсолютными.

Указанный факт свидетельствует о необходимости интенсификации процесса формирования прагматической компетенции у студентов уже на первоначальном этапе обучения, используя и применяя различные методические стратегии на занятиях по английскому языку.

Перспективы дальнейших изысканий данного направления. Подводя итоги нашего исследования, хотелось бы еще раз подчеркнуть релевантность умения ориентироваться в ситуации общения и строить высказывание в соответствии с коммуникативным намерением говорящего и возможностями собеседника, умения выбрать наиболее эффективный способ выражения мысли в зависимости от правил общения и поставленной цели. Все это является неотъемлемыми атрибутами прагматической компетенции – комплексного понятия, отражающего психологические, лингвистические и социокультурные аспекты общения и являющегося бесспорным залогом успеха в условиях коммуникации на английском языке.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Кожухова И.В. Интеррогативные косвенные речевые акты: реализация коммуникативной неимпозитивности (на материале английского и русского языков): монография. Челябинск: РЕКПОЛ, 2012. 144 с.
2. Орлов Г.А. Современная английская речь. М.: Высш. шк., 1991. 238 с.
3. Barron A. Acquisition in Interlanguage Pragmatics. Philadelphia: John Benjamins Publishing, 2001. 358 pp.
4. Canale M. From Communicative Competence to Communicative Language Pedagogy. London: Longman, 1983. 27 pp.
5. Chomsky N. Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge: The MIT Press, 1965. 247 p.p.
6. Crystal D. A Dictionary of Linguistics and Phonetics. 2nd edition. Oxford: Blackwell, 1985. 529 p.p.
7. Kasper G. Interlanguage Pragmatics. Oxford: Oxford University Press, 1993. 205 pp.
8. Leech G.N. Principles of Pragmatics. New-York: Longman, 1983. 257 pp.
9. Richards J. C. Communicative Language Teaching Today. New York: Cambridge University Press, 2001. 47 p.p.
10. Thomas J. Cross-Cultural Pragmatic Failure // Applied Linguistics. 1983. № 4, vol. 2. Pp. 91-112.
11. Thomas J. Meaning In Interaction: An Introduction to Pragmatics.

London: Longman, 1995. 224 p.p.

Статья поступила в редакцию 12.02.2020

Статья принята к публикации 27.05.2020